

STUDENTS' ENGLISH TRANSLATION OF ISLAMIC SHORT STORIES BY THE SIXTH SEMESTER OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT

Dwi Isnawati

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Samarinda

Jl. H.A.M Rifaddin, Harapan Baru, Kec. Loa Janan Ilir, Kota Samarinda, Kalimantan Timur

Rostanti Toba

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Samarinda

Jl. H.A.M Rifaddin, Harapan Baru, Kec. Loa Janan Ilir, Kota Samarinda, Kalimantan Timur

Abstract

Translation is one of the best skills that can help us to understand the word, phrase, clause, and sentence in a text or context, to understand the message what the speaker said and especially to communicate each other. This research was conducted based on the research background that is many students got confuse or difficulties to translate sentence. It makes them often fail to understand the meaning of the sentence. The objectives of this research are to know the accuracy, clarity, naturalness, and mechanic of the students' English translation of Islamic short stories by the sixth semester of English Education Department at IAIN Samarinda in academic year 2019/2020 and to know the quality of the students' English Translation of Islamic short stories by the sixth semester of English Education Department at IAIN Samarinda in academic year 2019/2020.

This research used descriptive quantitative research. The main instrument was the translation text. The subject of the research was the sixth semester students of English Education Department, IAIN Samarinda which consist of 30 students. The collected data were analyzed by using statistic calculation of Mean.

The result of this research showed the students' translating English into Indonesian based on each aspect as follows: first, the result of all the accuracy's score were 22 (good to average), second, the result of all the clarity's score was 20 (fair to poor), third, the result of all the naturalness's score was 16 (very poor), and last, the result of all the mechanic's score was 12 (very poor). Based on the result of this thesis, that the Mean score is 69,43. The researcher concludes that the class quality in translating English Islamic short stories is the category "Fair" quality.

A. Introduction

Language is not only used for daily conversation, but also used in education technology, science, and research. English has become as an international language, many people in the world used it as a means of communication. Which this statement same with Brown is stated English not frequently learned as a tool of understanding and teaching United States or British cultural values. English has become a tool for international communication in transportation, commerce, banking, tourism, technology, diplomacy and scientific research.¹

In Indonesia, English is considered as the first foreign language. Learning language is needed for most Indonesian people. Because they think that by mastering English well, it will be easier for them to understand some information, not only in printed but also in electronic media, such as books, news papers, magazines, radio, television, internet, and so on. For those reason Indonesia government has established English beings to be taught in primary school.

The globalization era affects every aspect in people's life especially in communication aspect. As a result, communication has become an essential element in globalization and language play a vital role in communication. In order to communicate with other effectively, people have to master particular languages since different countries have different languages. However, this rich variation of languages creates language barriers among countries which do not speak the same languages. Therefore, most countries take English as a global language to bridge people to communicate with others. Unfortunately, there are still countries or communities which cannot use and understand English well, thus, to overcome the language and cultural barriers, translation has become an important activity to fill the barriers towards language differences.

In this globalization era, English has developed into international language in education, human life, and job. For instance, Indonesian people have started to teach English to children since they are in kinder garden or even playgroup. They realize that it is important to teach English to children because they will need it when they are adult and ready to work. And then, English is really important for students of university on majoring English Education Department of IAIN Samarinda. They had learning English since semester one till semester six. One of the compulsory subjects they met was translation.

Translation has played a central (though often unrecognized) in human interaction for thousand years. When monarchs or ambassadors met on the international stage, there would invariably be interpreter present. But, there are limits to what can be done in this way.² The more a community is linguistically mixed, the less it can rely on individuals to ensure communication between different groups. In communities where only two or three language are in contact, bilingualism (or trilingualism) is a possible solution, for most young children can acquire more than one language with unselfconscious ease. But, in communities where there are many

¹ H. Douglas Brown, *Teaching by Principle an interactive Approach to Language Pedagogy*, (SanFransisco : Longman,2001), p.118

² Zuchridin Suryawinata, SugengHariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta:Kanisius,2003),p.11
Borneo Journal of Language and Education, Volume I (1), 2021

languages in contact, as in much of Africa and South-east Asia, such a natural solution does not readily apply.

In the context of English language teaching in Indonesia, the teaching of English especially translation is one of particular importance. For students universities, proficiency in translation is most essential. It is because translation is one of the best skills that can help us to understand the word, phrase, clause, and sentence in a text or context, to understand the message what the speaker said and especially to communicate each other.

One of university that facilitates students to learn English is IAIN Samarinda. It is located at H.A.M. Rifaddin street, Harapan Baru, Kec. Loa Janan Ilir, Samarinda City, East Borneo. This university is one of the universities that facilitate students to learn English in Indonesia. It can be seen from the adoption of English as a branch of science that is studied in this university.

Every students of English Education Department at IAIN Samarinda must learn translation subject in the third, fourth, and fifth semester to increase their ability in understanding and translating whether spoken or written form in English to Bahasa Indonesia or Bahasa Indonesia to English. Students will get very important knowledge during three semesters about translation and sometimes they get confused or difficulties to translate the sentence. Consequently, the difficulties in translation process are likely to have a significant impact for students. When they are difficult to translate, they often fail to understand the meaning of the sentence. Akbari (2003) claims that in translation process, it has transferring meaning from source language to target language without changing the message in the sentence. Moreover, the translator has to understand the sentence before they try to translate it.

In English Education Department of IAIN Samarinda, Reseacher knows that the student have translated a lot of words, phrases, and sentences in the course of translation from basic till advance. And the theme of each title of translated must be different. In this research, reseacher had gave to them an Islamic studies as the theme that they had translate from the source language (SL) to the target language (TL).

Therefore, translation activities are badly needed. Translation does not only deal with the transfer of words from source language into target language, but also deal with the transfer of message from source language into target language. In this case, a translator has a great role as the bridge that link the author to the readers in transferring the message.

The quality of a translation product depends on the translator. It means that if the translator does not do the translation process well, the quality of the translation product will decline. Therefore, a translator is also responsible for the content of the translation product.

Language can be used to perform several function, for example, to inform, to teach, to sympathize, and soon. Various typologies are available in the linguistics and translation studies literature. Thus, before translating a particular text, translators should find out what kind of text that is going to be translated. In accordance with the present study, it draws an interest in conducting research dealing with the "Student's English Translation of Islamic Short Stories By The Sixth Semester of English Education Department at IAIN Samarinda in Academic Year 2019/2020".

B. Literature Review

1. Definition of Translation

There are some definitions of translation. In the Oxford Learners Dictionary, translation is the process of changing something that writes or speaks into another language.³ Translation may be defined differently, Untoro said that translation is all human activities in transferring a set of information or message – verbal or non verbal form – from source information into target information or from one form into another form. In narrow sense, in more specific scope, translation deals with process of transferring message in the first language (SL) with his equivalent in the second language (TL). According to Wikipedia, translation is the interpretation of the meaning of the text and subsequent production and equivalent text.

From definition above they have similarity from those definitions that is a change of one source language into a target language that aimed by the translator.

Catford argues that translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. Moreover, Nida and Taber stated that translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.⁶ Furthermore, Bassnett defines translation as follows: "Translation involves the transfer of 'meaning' contained in one set of language signs into another set of language signs through competent use of the dictionary and grammar, the process involves a whole set of extra-linguistic criteria also".⁴

Based on some definitions above, it can be concluded that translation is basically a change of form or a process of transfer of messages in a language that is equivalent with the target language, the messages can be written form or oral form which thus the meaning contained in the message can be received and understood by the reader.

2. Process Of Translation

The process of translation is the process of switching the source language to the target language. Translation process needs to be understood by the translator, so that they can determine important steps in conducting the translation. In accordance with Nababan, translation process can be interpreted as a series of activities undertaken by an interpreter to divert the mandate from the source language to the target language.⁵

Moeliono explained that translation process is a series of actions in an attempt to translate the resulting translation. This translation process is the translator's behavior by using the knowledge, skills and abilities as his effort to distract source text into target language text.

³ Oxford Learner Dictionary, (London: University Press, 2008), p. 1342

⁴ Susan Bassnett, *Translation Studies Third Edition*, (New York: Routledge, 2002), p.22

⁵ Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), p.24
Borneo Journal of Language and Education, Volume I (1), 2021

According to Suryawinata the process of translation consists of three stages: first is analysis of the source language text, second is to transfer messages and third is restructuring.

Every translation activity begins by analyzing the source language text first. The source language text analysis is manifested in the reading activity. Then the source language activities intended to understand the contents of the text.

Understanding of the content of the text implies an understanding of the linguistic and extra linguistic elements contained in a text. Linguistic elements concerned to the socio-cultural texts of the source language which are an inseparable part of the language.

The linguistic analysis of the source language text includes various levels, such as sentence level, clause, phrase, and word. Analysis at the level is considered necessary because essentially every text is formed from these levels.⁶

Furthermore, in complex sentences, for example, aims to identify clauses that form complex sentences. Through this way, the translator will be able to recognize the free clause and the bound clause. The practical purpose of such an argument is to assist the translator in transforming complex sentences into simple sentences in his translation.

After the translator can understand the meaning and structure of the source language, then he will be able to capture the message contained therein. The next step is to divert the content, meaning, the message contained in the source language into the target language. In this phase, the translator is required to find the equivalent of the source language in the target language. The process of transferring the content meaning and message is an inner process. The process takes place in the mind of the translator. After the contents, meanings and messages already exist in his mind, he then discloses them in the target language verbally or in writing. To obtain a better translation that fits the purpose of translation itself, the translation needs to be synchronized.

3. Islamic Short Story

Islamic education is a conscious and planned effort in preparing the learner to know, understand, live, to believe, piety and morals in practicing the teachings of Islam from the source of the Holy Qur'an and Al-Hadith, through guidance, teaching, Islamic education is the process of transformation and internalization of science and values in the students through the growth and development of its potential nature to achieve harmony and perfection of life in all aspects.²⁶from some of these meanings, it is said that Islamic education is the process of transformation and internalization of science and values in the students through the growth and development of its potential nature in order to achieve harmony and perfection of life in all aspects.

Short story, including one of the literary working process. Short story or a more familiar with the term short story is one type of prose fiction that contains the narration that focus on the conflict alone (single issue) with a limited number of characters and not growing. The storyline is simple and just describe the conflict resolution disclosed.

⁶ Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2003) p.25

From these opinions we can conclude the underlying causes about the definition of short stories; the stories that are presented with a short physical form. Another thing that distinguishes short stories with other text types will be explained in further description.

C. Research Methodology

Research design of this research is descriptive quantitative method. Donald Ary argues there are four research methodologies which can be applied in gathering and analyzing the data, they are experimental, ex-post facto, describe and historical.⁷ Every researcher has its own research method that is determined based on the purpose of the study.

The research design is descriptive quantitative design. In this research, researcher often provides her research toward description about the subject of the research. The researcher uses descriptive quantitative research to find the student's translation ability and to know the quality to translate from Indonesia-English or English-Indonesia. This research focused mainly to raw score, mean, and percentage. The researcher conducted the study to know the students' translating ability from English into Indonesian.

The population of this research were students at the sixth semester of English Education Department of IAIN Samarinda in Academic year 2019/2020. The researcher choose class a TBI, which consists 30 students. IAIN Samarinda is located in H.A.M. Rifaddin street, Harapan Baru, Kec. Loa Janan Ilir, Samarinda City, East Kalimantan. Because the population is less than 100, the researcher will take for the test.

The researcher used translation test to know the way students translating English-Indonesian and tested from 30 students in translating English text, by giving the students two titles of Islamic short stories texts, and they will to translate both of them. Thus, the total numbers of test are 2 passages entitle The Atheist Teacher and The Prophet's Kindness.

In this research is by using statistic calculation of mean. They are analyzing and processing by using statistic calculation of mean and the formula, as follows Suharsimi:⁸

$$M = \frac{\sum x}{\sum n}$$

Where :

M = Mean

n = The sum of each students' score in the test

$\sum x$ = Sum score in distribution for translation test

This table shows numbers of the range score, interpretations the good score, and letter grade:

⁷ John W, Creswell, Educational Research Planning: Conducting and Evaluating Qualitative and Quantitative Research, fourth edition, (Boston: Pearson Education Ltd, 2012), p.16

⁸ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006), p.161

Tabel 1.1

Range Score	Interpretation	Letter Grade
86 – 100	Excellent	A
76 – 85	Good	B
60 – 75	Fair	C
0 – 59	Poor	D

D. Research Findings and Discussion

The researcher shows the result of the student's translation text from English into Indonesian. The total number of the sixth semester of English Education Department of IAIN Samarinda are 30 students and number of test is two short Islamic stories, text one and text two:

Table 2. The Score of Students' Translation English into Indonesian (Text 1)

Student Code	Criteria Aspect				Total Score
	The Accuracy	The Clarity	The Naturalness	Mechanic	
NI	24	22	17	14	77
RF	25	23	18	10	76
SP	23	22	17	13	75
TDAP	23	23	17	13	76
DR	24	21	17	13	75
RiW	22	20	17	12	71
FMA	23	22	17	13	75
AAP	23	22	17	15	77
AK	25	23	18	10	76
S	22	19	17	13	71
RaW	16	16	13	9	54

ES	18	15	15	12	60
FAC	19	17	16	10	62
SN	23	20	17	12	72
EKRM	20	17	15	12	64
EW	17	15	13	10	55
SPVA	17	15	13	9	54
KN	21	18	17	10	66
SS	16	14	13	9	52
DRa	20	18	17	12	67
AR	17	15	14	11	57
SMA	21	19	17	10	67
FH	24	22	18	15	79
MR	20	17	16	13	66
ADH	22	19	17	12	70
MYF	16	15	13	13	57
SSa	22	20	18	16	76
ND	16	15	13	9	53
RNS	20	17	16	13	66
MMY	25	23	17	9	74
	624	564	480	352	2.020

Based on the score of text 1, the average of students' score is 67,33. The highest score obtained is 79, and the lowest score is 52 that the most dominant score of 4 aspects in text 1 above is the accuracy's score with the total score 624.

The text 2 of Islamic short stories chapter is The Prophet Kindness. Here are the scores of students translating English into Indonesian text 2 are in the following table:

Table 3. The Score of Students' Translation English into Indonesian (Text 2)

Student Code	Criteria Aspect				Total Score
	The Accuracy	The Clarity	The Naturalness	Mechanic	
NI	25	23	18	17	83
RF	21	18	16	10	65
SP	25	22	17	15	79
TDAP	25	22	17	15	79
DR	22	17	15	10	64
RiW	25	24	17	12	78
FMA	25	22	17	15	79
AAP	25	22	17	15	79
AK	26	24	20	15	85
S	24	20	17	13	74
RaW	17	16	13	9	55
ES	22	20	17	9	68
FAC	16	15	10	9	50
SN	22	19	15	9	65
EKRM	22	22	17	13	74
EW	22	22	18	10	72
SPVA	19	17	15	10	61
KN	15	14	10	9	48
SS	20	17	16	9	62
DRa	20	18	17	10	65
AR	27	26	22	15	90
SMA	19	17	14	13	63
FH	26	25	22	13	86
MR	24	22	18	11	75
ADH	23	21	17	11	72

MYF	23	22	17	13	75
SSa	27	25	20	15	87
ND	19	17	15	9	60
RNS	23	22	18	12	75
MMY	26	25	17	9	77
	675	616	499	355	2.145

Based on the score of text 2 above, the average of students' score is 71, 5. The highest score obtained is 90, and the lowest score is 48 that the most dominant score of four aspects in text 2 is the accuracy's score with the total score 675.

Based on the scores of two texts above, text 1 and text 2, the average score of accuracy, clarity, naturalness, and mechanic are more high the score of text 2 than text with the most dominant score is accuracy score.

Based on the analysis of data, then the researcher makes the conclusion whether the translation of the sixth semester students of English program based on the two research problems, Based on the data that have been analyzed by using Larson's theory, the result of all the accuracy's score were 22 (Good to Average), the clarity's score was 20 (Fair to poor), the naturalness's score was 16 (Very Poor), and mechanic's score was 12 (Very Poor).

Based on the finding of the data, This research answered the research focus related to the quality of students' translation in translating English into Indonesian of Islamic short stories by the sixth semester of English Education Department, IAIN Samarinda, in students, the researcher found that the mean score (M) which was obtained by the sixth semester students of English Education Department at IAIN Samarinda in academic year 2019/2020 in translating English into Indonesian of Islamic short stories was 69,43.

Larson (1984) states that in order to assess the students translation quality there are three aspect to be considered. They are accuracy, clarity, and naturalness.⁹ Among the three of them, sixth semester students of English Education Department, IAIN Samarinda, got point on accuracy, clarity, and naturalness. Almost all students translated Islamic short stories texts accurately, but sometime, their translation is not clear and natural. Clear means that their translation is easy to be understood and natural means their translation must be in Indonesian style. In this research, researcher make a research about students' translation from English into Indonesia. The problem that students faced in translating English into Indonesian or Indonesian into English, usually they difficulties in translation process. When they are difficult to translate, they often fail to understand the meaning of the sentences. In this research, I though that they have not really mastering about translation. The average point that they got is still under with the average "fair" quality.

⁹ Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation :A Guideto Cross-Language Equivalence*, (Lanham : University Press of America, 1984
Borneo Journal of Language and Education, Volume I (1), 2021

E. Conclusion

In this chapter the researcher give some important conclusions based on the data collected in the preceding chapter, they are as follows: (1) Based on the result and analyzing of the data in the preceding chapter, the following conclusion, the average score of translation test of students translating English into Indonesian of Islamic short stories for 4 aspects are, the result of all the accuracy's score were 22 (Good to average), the result of all the clarity's score was 20 (Fair to poor), the result of all the naturalness's score was 16 (Very poor), and the result of all the mechanic's score was 12 (Very poor). (2) The result of data analysis showed that the students translation quality in translating English Islamic short stories into Indonesian is in "Fair" category level with the Mean score 69,43.

References

- Abdullah, Hobir. 1996. *Faktor-Faktor yang Terkait dengan Terjemahan*, Program Pasca Sarjana IKIP. Bandung : Thesis.
- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : PT Rineka Cipta.
- Ary, Donald. 1979. *Introduction to Research in Education*. New York : Holt Rinchart.
- Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies: Third Edition*. New York : Routledge.
- Buchari, Umar. 2010. *Ilmu Pendidikan Islam*. Jakarta : Amzah.
- Catford, C.J. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London : Oxford University Press.
- Creswell, John W. 2012. *Educational Research Planning: conducting and evaluating Qualitative and Quantitative Research*, fourth edition. Boston L Pearson Education Ltd.
- Gerry Agustino. *An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Flight Attendant Manual*. Surakarta, Sebelas Maret University.
- Guralnik, B, David. 1989. *Webster New Word Dictionary of American Language*. New York: The Word Publishing Company.
- Hadi, Sutrisno. 1998. *Statistik*. Yogyakarta : Andi Offest Press.
- Hanifah Khoirun Nisak. *An Analysis of Students' English Translation Quality at the Seventh Semester of English Department IAIN Surakarta in the Academic Year of 2014/2015*. Surakarta, IAIN Surakarta.
- Hill, Walter R, *Secondary School Reading: Process, Program, procedure*. Boston: Allyn and Bacon, 1979.
- Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics Vol. 3 No. 2 (Accessed on 14 June 2020)
- International Journal of English Language & Translation Studies Vol. 5 No.2 (Accessed on 14 June 2020)
- Journal of English Language Teaching Vol. 5 No. 1 (Accessed on 13 June 2020)
- Oxford Learner Dictionary. 2008. London : University Press.

Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. 2003. *Translation : Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta : Kanisius.

Suryawinata, Zuchridin. 1989. *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktik*. Jakarta : Departemen pendidikan dan kebudayaan.

Sugiono, 2011. *Metode penelitian pendidikan, pendekatan kuantitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.